

◎漁業取締船の贈与に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換公文

(略称) インドネシアとの漁業取締船贈与取極

二〇二〇年 二月一四日 ジャカルタで
二〇二〇年 二月一四日 効力発生
二〇二〇年 三月一二日 告示

(外務省告示第六九号)

目 次

ページ

日本側書簡……………一七五

1 漁業取締船等の贈与……………一七五

2 インドネシア政府による必要な措置……………一七五

3 権限のある当局による細目取決め……………一七六

4 協議……………一七六

インドネシア側書簡……………一七七

日本側書簡

(漁業取締船の贈与に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とインドネシア共和国との間の友好関係及び経済協力を強化することを目的とした日本国のインドネシア共和国に対する経済及び発展のための協力（漁業取締船の贈与を含む。）に関して日本国政府の代表者とインドネシア共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

1 日本国政府は、漁業の取締りのためのインドネシアの能力を向上し、並びにインドネシア共和国の経済社会開発及びインドネシア共和国国民の福祉を実現することに寄与するため、日本国の関係法令に従い、インドネシア共和国政府に対し、一隻の漁業取締船及び当該漁業取締船の運航に関連する他の機材（以下「漁業取締船」という。）を贈与する。

2 インドネシア共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

- (a) 漁業取締船が、適正にかつ漁業の取締りのためのインドネシアの能力の向上並びにインドネシア共和国の経済社会開発及びインドネシア共和国国民の福祉のためにのみ使用されるようにし、軍事目的に使用されないようにすること。
- (b) 両政府間に別段の合意がない限り、漁業取締船のために又は漁業取締船に関連して必要な全ての経費を負担すること。
- (c) 要請に応じ、日本国政府に対し、贈与された漁業取締船に関する情報を提供すること。

インドネシアとの漁業取締船贈与取極

(Japanese Note)

Jakarta, February 14, 2020

Sir,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Indonesia concerning Japan's economic and development cooperation to the Republic of Indonesia including the grant of fisheries patrol vessel, which is to be made with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to enhancing Indonesia's capacity for fisheries patrol and realizing the economic and social development of the Republic of Indonesia as well as the well-being of the people of the Republic of Indonesia, the Government of Japan will grant to the Government of Indonesia, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, one fisheries patrol vessel with other equipments related to the operation of the fisheries patrol vessel (hereinafter referred to as "the fisheries patrol vessel").

2. The Government of the Republic of Indonesia shall take necessary measures:

- (a) to ensure that the fisheries patrol vessel is used properly and exclusively for the purpose of enhancing Indonesia's capacity for fisheries patrol and the economic and social development of the Republic of Indonesia as well as the well-being of the people of the Republic of Indonesia, and is not used for military purposes;
- (b) to bear all the expenses necessary for or in connection with the fisheries patrol vessel unless otherwise agreed upon between the two Governments;
- (c) to furnish the Government of Japan, upon request, with information concerning the fisheries patrol vessel granted; and

インドネシアとの漁業取締船贈与取極

(d) 漁業取締船が日本からインドネシア共和国に向けて出発した後は、日本国政府の書面による事前の同意を得ることなく、贈与された漁業取締船に係る権限又は占有権がインドネシア共和国政府の職員以外の者又は他の政府に移転されないようにすること。

権限のある当局による細目取決め

協議

3 この取極を実施するために必要な細目取決め（1に定める贈与についての条件を含む。）が、両政府の権限のある当局の間で行われる。日本国政府の権限のある当局は、水産庁とする。インドネシア共和国政府の権限のある当局は、海洋水産省海洋・漁業資源監視総局とする。

4 両政府は、この取極から又はこの取極に関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びインドネシア共和国政府に代わって前記の取極を確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が貴官の返簡の日付の日効力を生ずるものとするを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

二千二十年二月十四日にジャカルタで

インドネシア共和国駐在
日本国特命全權大使 石井正文

インドネシア共和国

外務省東アジア・太平洋局長 サント・ダルモスマルト殿

(d) to ensure that the title to or possession of the fisheries patrol vessel granted will not be transferred to any person not an officer of the Government of the Republic of Indonesia, nor to any other government, without the prior written consent of the Government of Japan, after the fisheries patrol vessel departs from Japan to the Republic of Indonesia.

3. Detailed arrangements necessary to implement the present arrangements, including the terms and conditions of the grant referred to in paragraph 1 above, shall be made between the competent authorities of the two Governments. The competent authority of the Government of Japan shall be the Fisheries Agency; the competent authority of the Government of the Republic of Indonesia shall be the Directorate General of Marine and Fisheries Resources Surveillance of the Ministry of Marine Affairs and Fisheries.

4. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that the present Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Indonesia the foregoing arrangements shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my high consideration.

(Signed) Masafumi Ishii
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Indonesia

Mr. Santo Darmosumarto
Director of East Asia and Pacific Affairs
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

(インドネシア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、インドネシア共和国政府に代わって前記の取極を確認することにも、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千二十年二月十四日にジャカルタで

インドネシア共和国

外務省東アジア・太平洋局長 サント・ダルモスマルト

インドネシア共和国駐在

日本国特命全権大使 石井正文閣下

インドネシアとの漁業取締船舶贈与取極

(Indonesian Note)

Jakarta, February 14, 2020

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Indonesia the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Santo Darmosumarto
Director of East Asia and
Pacific Affairs
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

His Excellency
Mr. Masafumi Ishii
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Indonesia

（参考）

この取極は、インドネシアとの間で、インドネシアの漁業取締りのための能力を向上し、経済社会開発及びインドネシア国民の福祉を実現することに寄与するため、漁業取締船等の供与を行うことについての両政府の了解を確認するものである。